

Haïku

Par **Vasile Trif**

Traduit du roumain par Jean-Pierre Pelletier, Anatoly Orlovsky et André Seleanu¹

Haiku

ancorat în propriul trup
precum o corabie
într-un port

rănille amiezii
lumea intră prin mine
ca printr-o sită
pleoapele lumii
pleoape uscate în miez
noapte în dezmierd

captiv în porii
umbrelor
un dans crepuscular emerge

Haïku

ancré dans son propre corps
tout comme un navire
dans un port

blessures de midi
le monde entre en moi
comme par un crible
paupières du monde
paupières pulpe desséchée
nuit de caresse

prise dans les pores
des ombres
une danse crépusculaire émerge

Notice biographique

Voir la notice qui suit les reproductions d'acryliques de la série « Fiat Lux ! » par le même auteur et artiste.

1. Traduction libre du roumain à l'anglais par André Seleanu – voir dans ce numéro la recension de sa monographie « Le conflit de l'art contemporain. Art tactile, art sémiotique. » (L'Harmattan, Paris, 2021) par Dr Christian Roy. Traduction du roumain au français par Jean-Pierre Pelletier et Anatoly Orlovsky, à partir de l'original et tenant compte de l'interprétation de Seleanu. Version finale approuvée par l'auteur.